純常子枝語

純常子枝語卷十二

萍鄉文廷式撰

郭璞方言序云蓋聞方言之作出乎輶軒之使所以巡遊萬國采覽異言車軌之所交人迹之所蹈靡不畢載以爲奏籍周秦之季其業隳廢莫有存者按此說本之風俗通義

萬國史記亞西亞紀論云秦西人傳巴比倫文字與漢文極相似但橫寫縱讀爲異耳蘇寶忠昭同天下文字最古者有籀文科斗及梵字巴比倫字可徵其建國最古

荀子勸學篇云干越夷貉之子生而同聲長而異俗教使之然也

美國印甸士番部土人素無文字因爲傳教者所化遂
另創一種新字字數僅八十五而其用無窮

波斯回文報明聘再載波斯詩人千的米爾書中明史
有阿諦納三字人多不解即回教之禮拜日也按梅定
九雜著引江衛至爲堂所刻西域齋期余求之已不可
得矣

阿喇伯初用用哥洽文字後則用哥發字黑趨拉四百年
間始有今日阿喇伯通行之字其字謂之尼士該

俄羅斯於一千八百八十八年在西伯利亞創設新書
院挑生徒百人專教醫學

德國書庫一千七百七十五年普王弗里格所建其中土耳其阿喇伯波斯古籍甚多西藏緬甸暹羅各有寫本印本三四千年前之印度書皆寫於堅薄羊革大半作黃色蓮勝藏經篆婆羅門教之甲格飛答經則四千年物也有梵字鈔錄古傳史吐蕃記載皆中國所罕見李鳳苞使德日記所言略同惟日記又云有希臘古書以楷書字母連貫而無段落有始為聚珍板之古發自克所印第一書亦羊皮為之回部之哥倫經寫作八邊形式

西國如鐵路告亦以鐵字路字二字合成一物今則別

有一字代之余謂中國文字將來亦必設一簡便代法方能有益民事

德國有代字法其語言字句雖長乃有暗記可以一點或一畫一鉤一曲各等手法爲一句見其所記卽知何言西人名爲福納的克亦名奥得背而非皆省文也學塾中諸生多學之

亞喇伯北境之語曰伊沚買利低格其人更在摩哈默之前今其書尚有爲本亦有以哥冷語爲之者自摩哈默興回教後亞喇伯語（該字卽尼士）通行全國然久而漸變與外邦語相雜是以今亞喇伯語迥與古異文法不同

每有裁省字句雖用哥冷之書不能盡悉

萬國史記英吉利一稱比利敦按英志作白里登紀元七十八年羅馬帝非士巴山以阿果里古拉都督比利敦阿有文武才以恩威服其民比利敦人習羅馬語言文字風俗日美八百七十八年王亞弗勒勸學拉丁語厥教中多用羅馬方言自著書用本國語頒行國中至今英蘭用之

英字入門謂英國多引用他國之字如法國字臘丁字意大利字西班牙字今英文多采用之余謂通與遐防類矣厥稱老曰哥利余案今英國稱老曰哥路盡用矣

厥語又呼中國爲柴那卽支那之轉音呼橘柚爲阿練皆印度語也日本釋圓通佛國暦象編云囘厤推步羅睺計都以測交食此法亦起於印度羅睺支那翻曰障障日月蝕計都譯曰旗表幟於蝕義是中印度語非囘囘西洋之語也又李提摩太爲余言英字本於臘丁者殆四五千字他日中國文士能通西國語言其考據必有出人意表者

新唐書黠戛斯傳云文字言語與囘鶻正同

唐書黠戛斯古堅昆國人皆長大赤髮晳面綠瞳乾元中爲囘紇所破自是不能通中國後狄語訛爲黠戛斯

蕃回鶻謂之若曰黃赤面云按前云皙面者面白也何以回鶻以黃赤面呼之疑誤譯矣

酉陽雜俎云突厥事祆神無祠廟刻氊為形盛於毛袋行動之處以脂蘇塗或繫之竿上四時祀之

唐書西域傳疏勒俗祠祆神又云朱俱波亦名朱俱槃漢子合國也并有西夜蒲犂依耐得若四種地直于闐西千里葱嶺北三百里尚浮屠法文字同婆羅門

又天竺傳云戎言中國為摩訶震旦震旦蓋即眞丹之轉音太平廣記四百八十三引玉谿編事載南詔驃信詩云自我居震旦注謂天子為震旦

又康國傳云習旁行書以十二月爲歲首尚浮圖法祠祆神出機巧伎

又云俱蘭與吐火羅接貞觀二十年其王忽提摩遣使者來獻書辭類浮屠語

又云摩訶末者勇而智衆立爲王闢地三千里克夏臘城摩訶末卽穆罕默德之轉音夏臘卽阿喇之轉音

後漢書西域傳論曰佛道神化興自身毒而二漢方志莫有稱焉張騫但著地多暑溼乘象而戰班勇雖列其奉浮屠不殺伐而精文善法導達之功靡所傳述

松漠紀聞回鶻居四郡外地者頗自爲國奉釋氏最甚

誦經則衣袈裟作西竺語

宋史藝文志小學類有劉温潤羌爾雅一卷蕃釋羌語惜無傳本

三輔黃圖卷四云高祖七月七日臨百子池作于闐樂是西域之樂漢初已入中國矣

古教彙參埃及紀略云埃及例每有死亡各以其書殉葬最古中有二三卷約在中華陶唐以上

印度紀略云印度古詩篇名費大費大者猶言智慧也費大有四部一名理蛤費大二名雅古費大三名薩馬費大四名阿大法費大四部總名曰四韋駝之按印佛書四韋陀

輸行記詳列之又按賛大蓋即華陀之音轉皆爲古書之傑出

續印度紀略云印度又有一書名賶大拉於鳥獸之語無所不曉家雞野鶩洞悉其言乾馬坤牛咸通其意印度以此書爲賛大之第五部惜不知著在何代有謂在漢以前者按高僧傳漢安清安息國之太子尅意好學外國典籍及七曜五行醫方異術乃至鳥獸之聲無不綜達疑即習賛大之第五部矣唐參寥子闕史云咸通初有渤海僧薩多羅能通鳥獸之言仙傳云白龜年因入仙洞得一軸素書遂能辨九天禽語九地獸言則道家之異聞也李昌齡感應篇集注卷十則教書亦記蘇喇嫣納能通

鳥獸語

又云印度舊本名山西吉中國謂之梵語其字形無幾但有字母而已然字數雖少而關係匪輕希利尼臘丁英國法國等文皆以印度爲權輿故諸國言語不通文字不等而溯其源流則如出一轍也鄧代鈞西征紀程云泰西人記載謂虞舜時印度始興婆羅門教造梵字著肥大司此土書按肥大卽費大

又云費大之書所以教婆羅門拉馬呀那與馬咁巴拉大拉馬二部詩篇所以教刹帝力

佛教源流云佛書原用山西吉文第一譯經者自錫蘭

恩中始用巴里文義後錫蘭和向東去到緬甸暹羅安
南等處亦用巴里文理譯經既而罽賓難兜烏弋山離
內豹西藏蒙古滿洲譯經俱用山西吉文
宋芸子采風記曰埃及為泰西文教最古之國盛在周
末至秦漢之際文直行類鐘鼎而每書皆分數格如史
表考墨子經說釋文釋名釋言釋實諸條大意是改定
名質諸言文字其經上下篇篇末云此書旁行正無非
謂書義旁行而直讀亦通也埃及文直讀而兼旁行正
與相合
丁韙良西學考略云泰西各國書院每設席以課東土

古文至講求東土今文惟法國有專館館自嘉慶年間那波倫第一建印度亞喇伯土耳其日本安南緬甸滿洲蒙古各文均有教習至中華之語言文字亦設席以訓迪之留心東土學問不遺餘力

又云各國學業所異者首見於文字諸國各有方言雖多借羅馬字體而文則各殊數百年前拉丁文即羅馬古文尚通行彼時雖俗務用土語而律例格致星學諸書各國仍以拉丁文傳之意在廣行不囿於一隅也迨明末時印書機始興於西國因而刊在方言學校以方言授讀衙署以方言理訟而習拉丁文者漸少即士人撰述

亦印以本國之文及其成名既久鄰邦無不爭譯之文之最佳者如義日法德英五國皆相繼而起義文自宋代而始興日國當明末之時為歐洲最強之國其文亦特著迨兩國式微其文雖有不過碩果僅存近來均有復興之象則其文亦必同興至法德英三國數百年來未見陵替故其文有進而無退雖書院仍習希臘羅馬古文而三國今文亦莫不設席以為課焉

古教彙參腓尼基紀略云其國之文學用字母二十有六運用最便初埃及中華諸國聲似六書點畫繁雜學之固甚難即巴比倫之尖形文亦然自腓尼基文行世

省工亦復省心巧妙異常始行於以色列希利尼羅馬繼而傳徧西方故英法美諸國至今無異文

陶宗儀書史會要卷八天竺字梵僧所作顏師古云西域僧能以十四字貫一切音文省而義廣謂之婆羅門書梵者不離麻也合而言之爲梵此云光音天也其字之母凡五十目悉曇章此云能成諸義也其中十六字爲轉聲之範三十四字爲五音之祖或一或二或三至於聯綴互合而有輕重淸濁非淸非濁等聲其詳見於天竺字源其中有五天竺文字稍異獨以中天竺爲正其書廣行六十四種名載釋書諸蕃文字雖變遷各殊

然其音韻莫不祖述梵音

後周書異域高昌傳曰文字亦同華夏兼用胡書有毛詩論語孝經置學官弟子以相教授雖習讀之而皆為胡語按不經翻譯而以胡語讀華書其例當與高麗日本各有異同惜不可攷耳

欽定康熙字典曰等韻者梵語悉曇此云字母所謂迦佉乃至劣熱是也梵語毘佉囉此云切韻阿康乃至纈粹是也予按悉曇章其五十音中國僅用其三十六蓋此土音少得此已足矣

列國政教攷略商務門云腓尼基有二十六字母相聯

成文並有天平升斗尺丈權量諸器各事俱早於希人因腓人殫心勵學各種技能無不精究或得諸他國相傳或由意造

明史外國浡泥傳云萬厤時紅毛番強商其境築土庫以居其人澎湖互市者所攜乃大泥國文也

明史外國傳云默德那回回祖國也地近天方其初國王謨罕驀德生而神靈盡臣服西域諸國諸國尊爲別諳拔爾猶言天使也國中有經三十本凡三千六百餘段其書旁行兼篆草楷三體西洋諸國皆用之

明夏茂卿奇姓通卷三云阿畸馬龍州人隱巖谷撰纂

字字如科斗三年始成字母一千八百四十號
黃衷海語云暹羅王子始長習梵字梵禮若術數之類
皆從貴僧又云滿剌加文字皆梵書大清一統志云不
通漢字惟誦佛經字皆橫寫海語云暹羅阿毘猛齋猶
華言總兵余按明人暹羅譯官語爲握坤即阿毘之轉
音又以譯語考之暹羅文雖與中國異而其名物多與
中國同如辦事爲板細叩頭爲鎬桃之類大約閩廣人
商彼者多故音亦隨變然則阿毘握坤皆官字之對音
也大清一統志引暹羅館志云官制九等一曰握亞往
二曰握步喇三曰握莽四曰握坤人皆有名無姓爲官

者稱捉某民上者稱奈某最下者稱隘某是握坤爲四等官尊稱與譯語異

列國政教攷略云文字之興埃及最古亦有諧聲會意象形數巧各分字母各從其類凡喉齶舌脣頗能講求如寫鵑鴞則繪一鳥其字音爲誠是之意所用之紙以蘆爲之今墳墓猶有存者

又云中古之世千年西人分爲三季初季中季凡六百餘年謂之昏代兵事旣多學術不講一切廢弛故民俗不能振起至西曆九百年回敎興於土耳其國極昌盛穆罕默德旣興敎化廣敷聲名洋溢各邦聞風歸附朝

貢稱臣於是百姓紛紛皆尊穆罕默德制度耕田鑿井製器用材商務又爲一盛後風行至阿非利加洲幷得葡萄牙西班牙兩國即在西班牙設官分治教以務農開溝洫辨土宜種五穀以生以養不數年而大治按西書敘回人立國具有規模其後久而不振則學術不講之故然歐洲之商務農政工作要皆本回人之教矣又按回教盛時猶太亦拱手稱臣回人欲於猶太建設教堂其民不悅歐洲各邦助猶太遂致釀成兵事然則歐洲之耶穌教行之已數百年絕無益於晉代而一切製造技藝廠皆爲明哲乃賴回人今之格致實可不必

自託於天主矣

列國政教攷畧又云回教人心思最巧當晉代之始阿喇伯人至西班牙國教以重農敦族仁義忠信爲歸循循善誘草偃風行人皆樂從故西班牙風氣開啟獨先以後日益講求反出阿喇伯人之上

泰西新史攬要云突厥之教偏於不肯求新其教中經卷曰富爾干尼律例風俗備載於此查此經中所定律例大都出亞喇伯之蠢人況已在一千二百年前乃一成而不知易其愚誠不可易矣此書爲耶穌教人所撰不免有輕詆之詞然攬要又云回回雖以教爲名而全

不以學校爲重里巷學塾寥寥無幾塾中書籍舍回教中經典而外幾於一字不留此則其國之所以日衰而其教之流弊爲生人之大害也

艾儒略職方外紀云亞細亞西北之盡境有大國曰莫哥斯未亞惟國王許習文藝餘雖貴戚大臣亦禁學恐其聰明過王爲王辱也故其國有天主能知國王能知之諺今亦稍信真教國中亦流傳天主之經或聖賢傳記輒禁矣余按此俄羅斯二百年前之風氣蓋頗沿回教之治法也

洪鈞元史譯文證補突厥回紇條云突厥文字不復可

攷回紇文字至今猶存所謂托忒字體也與西里亞文字相仿故泰西人謂唐時天主敎人自西里亞東來傳敎唐人稱爲景敎陜西之景敎碑碑旁字兩行卽西里亞字此其確證回紇之有文字實由天主敎人授以西里亞文字之故此一說也回紇人自元以後大率入天方敎而天方文字本於西里亞故信敎之回人謂蒙古文出於回紇回紇文出於天方以歸功謨罕默德此又一說也

英吉利國志曰英國多波羅特士敎言誓不從加特中力敎中異說也又分門徑如以比斯哥巴不勒斯比得因應本敎外又

有麥托的士巴必的士等其餘他教不甚悖理者亦間有之又云蘇格蘭乃不勒斯比得教法無有高下等級惟長老及師傅俸食出於田畝

西國近事彙編云（庚辰春季）士耳其同人某以回回文字繙譯耶穌書即西國教士所謂聖經者為怨家舉發下獄論死英駐使請其罪士王曰畔教戕民殺無赦於例應爾

鄭觀應盛世危言卷一云阿喇伯數目字若中國號碼字之類西洋各國因其便用俱通行之其數不過九字然自小數至於億萬數祇用此九字而無窮

李鳳苞使德日記云淅瀫主筆愛孛爾示以埃及文字並講解其字典不外象形假借轉注三類其假借又多反用之字如中國擬兆民作安字解亂臣十人作治字解之類愛君亦謂埃及與中國古文實爲同源

墨洲雜記云墨西哥有象形文字

法蘭西記法國文譜先時多用拉丁語與平生言語不同徒勞學者至王佛郎西斯時學士始用國語改定文法使人易曉自是兵法律令政治學術俱大進

西國近事彙編云丙子閏五月布國議事上院議允布屬波蘭境內悉用布國語言文字按會議時上院中有波蘭

世爵某作色而言曰眾議如是如維也訥約何去我儀文易我語言與滅族何異眾竊笑之又按維也訥約載各國封疆悉如其舊則波蘭八部分隸俄布奧者宜歸侵地建國如初三國以為歐洲大國皆得諸兼并若悉歸侵地其無立錐乎於是侵地之歸斷自擊破為第一云所并各國語言從其舊世爵之爭以此也又戊寅十月云布加利亞即保該力阿新立為自主國政務皆有俄員主之現定地方文武教事悉用俄國語言文字余謂古人分名教聲教兩種名教即文字聲教即語言其行用之廣狹關係種族之盛衰不可不留意也

無文字則語言不能留周秦之言今日猶能通之者賴文字以傳之也無學問則文字不能留契丹女眞之文字今日遂無能識之者無學問以永之也然則天地間種族之盛衰悉關諸學問矣

金史選舉志大定十一年創設女直進士科初但試策後贈試論用女直文字爲程文又行國字使通習而不廢又云大定十三年詔京師設女直國子學諸路設女直府學以新進士充教授教士民子弟之願學者宋樓鑰北行日錄卷上云閧役中有三等官漢官契丹女直三者雜居省部文移官司榜示各用其字吏人及教學

者亦以此爲別又於金臺驛西見有小門榜曰敎女直學當時金人務行國字如此今則契丹女直文字雖有流傳無能辨識者矣

松漠紀聞云女眞酋長乃新羅人茁耀神麓記亦云金始祖揞浦出自新羅欽定滿洲源流考卷七云金史金之始祖函普初從高麗來按通考及大金國志皆云本自新羅來姓完顏氏新羅與高麗舊地相錯遼金史中往往互稱以史傳按之新羅王金姓相傳數十世則金之自新羅來無疑建國之名亦應取此金史地理志乃云以國有金水源爲名實附會之詞宣和遺事卷上云

女眞阿骨打姓王名旻本新羅人號完顏氏以其國産金故國號大金宣和二年遣使詐作新羅人來朝是金人確爲新羅之後無疑又王字乃完顏二字之合音今完顏氏亦因言姓王遺事所書不爲誤也唐段成式支諾皋云新羅有第一貴族金哥余嘗疑　本朝國姓愛新覺羅乃新羅之訛文唐人凡譯西方國名皆省稱一二字以便文體新羅亦猶是也又按唐書新羅王姓金而國語稱新覺羅亦譯金字尤爲顯證是以國初定號亦先稱金東方王氣如此宜高麗賀金表言帝出乎震也梁時辰韓始有六國稍分爲十二新羅其一也

東國史畧卷一云新羅王得閼智養爲子姓金氏注云初王夜聞金城西始林間有雞聲遣瓠公視之有小金櫝掛樹梢白雞鳴於下開櫝視之有小兒王喜養爲子名閼智姓金氏改始林爲雞林因以爲國號據此則金稱雞林爲吉林實音變之譌當仍作雞林也北史云新羅文字同於中國故無煩譯讀矣

欽定滿洲源流考云新羅之境東南兼有今朝鮮慶尙江原二道西北直至今吉林烏拉又西近開原鐵嶺出高麗百濟之間又云新羅所保據毌丘儉傳在肅愼界南千餘里則當在吉林烏拉之南近長白山哈納沁庫

呼訥納嚌諾窩集之地歟

滿洲源流考卷十八云通考新羅語言待百濟而後通其與衆議號和白按滿洲語赫伯商議也與此音義俱相合又契丹國志云新羅言語名物有似中國遼史聖宗開泰元年歸州言居民本新羅所遷未習文字請設學以教之蓋契丹之言語固與新羅迥異矣

沈文恪西淸筆記云佛經有名雙譯者乃印度所譯唐古忒所譯而此土重譯之本有名單譯者則譯唐古忒所著之本惟楞嚴經爲此土所著從未入西域　上命以滿洲字蒙古字漢字唐古忒字四體書於羊腦箋以

付西土流傳按楞嚴經文義與華嚴及妙法蓮花畧分
體消自元人法寶勘同後頗有疑其非天竺原本者余
嘗欲託西人求印度佛藏全目考其古帙之存亡義解
之同異然後震旦釋教可得而理也又按高麗及宋元
藏本楞嚴經經題下夾注云一名中印度那蘭陀大道
場經於灌頂部錄出別行明藏本始無夾注草齋國師
蓋未能詳考非天竺本無也唐以前所譯楞嚴經與般
刺密諦所譯則本不同
今釋藏册字函尚有首楞嚴經三卷梁釋慧皎高僧傳
譯長安品遠常注首楞嚴經又云有李通死而復蘇云

見祖帛遠字法祖法師在闍羅王處爲王講首楞嚴經又漢
支婁迦讖傳云以光和中平之間傳譯梵文出般若道
行般舟首楞嚴等三經帛遠所注未知即支讖所譯否
放光般若經僧那僧涅品云何等爲首楞嚴三昧諸三
昧門之所趣聚皆來入其中是故名首楞嚴大唐內典
錄卷一首楞嚴經二卷後漢中平三年二月八初出見
朱士行寶祐二錄異錄云三卷又卷二魏高貴鄉公世
支彊梁樓譯首楞嚴經二卷第二出漢支讖所出本同
文少異又有蜀首楞嚴經二卷注云見舊錄似蜀土所
出據此則蜀亦譯經未詳其故後出首楞嚴經二卷注云見舊錄云

有干偽又西晉聶道真譯首楞嚴經一卷是第五譯合首楞嚴經五本八卷支法敏集譯第六出然涅槃經四相品云種種示現如首楞嚴經中廣說又云二十五有如首楞嚴經中廣說此皆指舊譯本與般刺蜜帝所譯迴別

弱水古有其名蓋水質輕重古人亦嘗考之余閱西人書籍如康固國中之康固河長一千六百五十英里其間有二百里水力甚弱不能載重大舟至此多改遵陸此亦弱水之類也魏志東夷傳注引魏略曰前世謬以弱水在條支西今弱水在大秦西豈謂是歟

范成大吳船錄卷上云繼業三藏姓王氏乾德二年詔沙門三百人入天竺求舍利及貝多葉書業在遣中至開寶九年始歸寺藏涅槃經一函四十二卷業於每卷後分記西域行程雖不甚詳然地里大略可考按業自階州出塞由瓜沙入伊吳(按即伊吾)高昌焉耆于闐疏勒大石諸國度雪嶺至布路州國又度大葱嶺雪山至伽濕彌羅國(按即今克什米爾地)西至犍陀羅國謂之中印土又西至庶流波國及左爛陀羅國又西過四大國至大曲女城南臨陷平河北背洹河又西至波羅奈國又西北十許里至鹿野苑南行十里渡洹河(宋時避恆字作洹)自鹿野苑百

至摩揭提國（以鄒代鈞西征紀程所譯英吉利人叅甯翰所考西域記證之健陀羅即西域記之健馱羅布路沙布羅城其國都也今阿富汗喀布爾之東南有乾陀彌城是其地庶流波當即西域記之屈露多即今旁遮普部之庫爾魯不闌陀羅當即西域記之闍爛達羅即今旁遮普部之遮闌達城曲女城西域記又作羯若鞠闍即唐書尸羅逸多所居之茶鎛和羅城今在西北部梓尼普爾之西北一百四十里東北隔乾吉思河按乾吉思河別源爲閻牟那河自西北流來于阿拉哈巴之南與乾吉思河合即此書之閻牟河也波羅奈即西域記之波羅痆斯今西北部之班拏勒斯城是其地摩揭提當即西域記之摩揭陀今在孟加拉部乾吉思河南跨系河兩岸地）館於漢寺又西北百里有菩提寶座城金剛座在其中東向又東至尼連禪河金剛座之北門外有師子國又北五里至伽耶城自金剛座東北至骨磨城謂之南印土又東北至王舍城又東北至伽濕邏

羅漢寺自漢寺東又西北有支那西寺古漢寺也西北百里至花氏城育王故都也自此渡河北至毘耶離城又至拘尸那城踰大山數重至泥波羅國又至磨迦里過雪嶺由故道回此入隋州按業所行惟南上出唐元奘之外而所稱漢寺甚多知中國人遊印度者不少蔣湘南所記未得十一也

劉繼莊廣陽雜記卷三云康繼武言安福之西六十餘里袁州之界有武功山（按此在吉郡界內一名瀘瀟山）山有洞口石城先朝郡人劉孔當字喜聞者讀書於此孔當後爲名進士箸有五經難字五經叶韻共若干卷上附紅夷琉球

字甲夫家有其書曾見之余聞驚歎前在甲夫家不知有此書難字叶韻不關有無若紅夷琉球正余所懸金而求者乃面失之於康甲夫也紅夷文字必用蠟底諾語以合其土音必稍有異同琉球字文不知宗何國矣按繼莊能知英吉利文字出臘頂在當時殊不易得其弟子黃翊注云開石城洞者乃劉瀘瀟非劉青田也瀘瀟諱元富見先師日記此吾鄉方聞之士按張質山庸書有武功筆記十篇言釋大訓姓劉字平田高安人為名進士四十年蓋即獻廷所記質山又嘗為其作懷瀟士詩序壽聞固精於佛學國變後遂隱於浮屠質山之

遊武功郎訪其人也澹生堂書目十四江西諸公詩文集內有劉嵩閒先生集四冊注云十二卷劉孔當是喜間之書同時人已重之

明祁承㸁澹生堂藏書目三有四夷館字譯八冊八卷韃靼館女貞館回回館八百館高昌館緬甸館百夷館西天館余按當時女貞之文字已廢疑此書不過金史國語解之類耳夷語音義二冊四卷陳士元歸雲外集本余按此書特錄各史中譯語未能得其音也

衛宏漢舊儀太僕牧師三十六苑分布北邊西邊以郎爲苑監官奴婢三萬人分養馬三十萬頭擇取教習給六廄牛羊無數以給犧牲此據漢學堂集本古人畜牧有教習

蓋當時尚有此專門之學三輔黃圖卷四引漢儀注云宦官奴婢三萬人養馬三十萬匹養鳥獸者通名爲苑是此苑兼養牛羊鳥獸荀子儒效篇曰曾不如相雞狗之可以爲名郝蘭皐補注曰古人重畜問富數馬門材與薦不獨相牛馬之有經也後世蔑如矣百里奚飯牛而牛肥（出說苑）卜式牧羊而羊息金日磾監馬而馬蕃（見漢書）（以上三語用明何孟春餘冬錄）非獨其才異人蓋亦通專門之學也王船山噩夢云國以馬爲強弱秦之強肇於非子而趙雖騎射乃能以一國抗初張之匈奴漢唐之所以能強者皆唯畜牧之盛豈不然哉

中國文字若以各國之文譯之亦有不能譯其音義而必寫其形者（說文字林等書專言形聲者不在此例）如爾雅釋魚云魚枕謂之丁魚腸謂之乙魚尾謂之丙郭注云此皆似篆書字因以名焉則既不取天干之名亦無關丁寧乙軋之訓蓋雖假文字之名而實用圖繪之術也梵文之卍△等字亦其例也

佛書稱大梵天王受法是以天為弟子耶蘇則稱天之所生是以天為父回教則稱上帝欽差是以天為上惟中庸稱孔子之德曰可以贊天地之化育曰凡有血氣莫不尊親故曰配天曰贊曰配不求諸杳冥而實得先

天不違後天奉時之理洵乎誼純而道大也

錢辛楣先生文集謂近日三教之外別有一教曰小說劉繼莊廣陽雜記亦以小說爲易於感人余謂淸初譯三國演義以講兵法譯明人穢褻之書以觀風氣則且求之實用矣是以繼莊平生佩服金聖歎至爲金謝山所不解倭人著書稱許施耐菴至列諸聖哲之中皆以其有關風氣故也後世學術愈多中國文字辭繇理奧閭里婦孺習解爲難則必有求便易之法者或以音統一切字或以記號代一切文法均未可知（近日造捷法寫字者已有數家尚未能施行）要之小說之體必將盛行而故書雅記恐太

半束之高閣矣

廣陽雜記卷一云滇南玀玀俗無文書官徵其賦先與官刻木爲符以一畫當一數百十兩錢分以長短爲差畫訖中分之官執其半屆期持而徵之符合不少逋欠也史記匈奴列傳云無文書以言語爲約束玀玀乃知刻木爲符則勝於言語矣

又按鹽鐵論論功篇云匈奴雖無禮義之書刻骨卷衣一作木百官有以相記而君臣上下有以相使然則匈奴之約束亦不徒用言語也

劉錫鴻英軺私記曰英國刊卜吏支地名十書院以光化

龍學為主居斯紛（亦地名）三十餘書院以各國語言文字為主

波蘭之既分也則俄羅斯日耳曼並禁其本國言語希臘之將復也則日本邦至突厥結社曰希的里阿而以希臘語教子弟蓋種族之分由於言語言語不亡則其種族未為澌滅也

西國論教者多以國教人教為分別如儒釋老及猶太耶穌回回波斯之屬有古籍流傳者則謂之人教如婆羅門希臘羅馬丟登斯拉夫開勒德等無書籍流傳者（按高僧釋道融傳云什令人寫婆羅門所讀經目一披即誦又隋書經籍志載婆羅門書頗多而西人謂無書籍

流傳不甚可解則謂之國教近有人論之謂此等分別昧設教之原意蓋從古無一人獨闢之教新教必由舊約而出與人之於言語相同若能盡換一國言語則亦能特設一新教乃各國設極大教之人從不言其教為己一人所創每謂本於舊教且非欲滅舊教余按禮俗所存即教法所寓原不必憑文字亦不能分人國也凡教之得行必因其國俗之本然與人心之同然其事與立政無異若考歷代之因革損益列國之異同離合表而出之各師所長不攻所短親如兄弟和如友朋其諸持世者亦有樂於此乎

術數之學足以通天地之祕奧亦足以塞天下之聰明立教者不言前知不足動天下之耳目而既言前知則則適以愚天下之耳目是以老子曰前識者道之華而愚之首也嚴君平道德指歸論卷一云先識來事以明得失此道之華而德之末一時之法一隅之術非所以當無窮之世通異方之俗者也是故禍亂之所由生愚惑之所由作也

傳音之器能使前人之言後人聞之傳影之器能使萬里之影咫尺見之此即靈山一會儼然未散之旨也佛言雅此一事實豈妄語哉

西樹魏源南雜志卷十八云緬甸國好佛法有國師以緬字寫經用回回歷不置閏按緬甸行佛法疑當用梵歷曾君謂其用回回歷者蓋回歷出於梵歷十同八九故也說詳佛國歷象考

抱朴子譏惑篇云余謂廢已習之法更勤苦以學中國之書尚可不須也況乃轉易其聲音以效北語既不能便良似可恥可笑昔鍾儀莊舄不忘本聲古人韙之

通志藝文略一云後魏初定中原軍容號令皆以夷語後染華俗多不能通故錄其本言相傳教習謂之國語余按魏周齊三朝雖頗重其本語固未嘗設學以教人

也

劉融齋藝概卷五云由大篆而小篆由小篆而隸皆是寖趨簡捷獨隸之於八分不然蕭子良謂王次仲飾隸爲八分飾字有整飭矜嚴之意余按八分之解人人異詞以今之楷法當之亦未甚繁於隸書也蓋由倉頡造書至于史籀皆日趨於繁由大篆以至於行草皆日趨於簡繁者文治之極簡者民用之便也

薛榕培東藩紀要卷十二云高麗國有方音通於婦孺如담박명지녕졍치원卽淡泊明志寧靜致遠八字餘皆類此殷每知書戶皆安讀余謂國家欲使婦孺慧愚

皆知文字必宜求一簡易之法無疑也

中國字不用餘音不傳語中襯字其語氣之順逆詞意之輕重以十數虛字代之而灼然可知卽最簡易之法惟流傳既久今事必託以古言涉筆卽殊於俗語遂使語言文字不啻重譯而通此議禮制度考文之君所宜鄭重加之意也

各省纂牘之字均多妄造卽通行之字亦有用之與本義懸殊者若夫名稱之舛異言語之譌謬尤難悉數同文之治豈宜如是哉

陸務觀老學菴筆記卷六云四方之訛者則一韻盡訛

如閩人訛高字則謂高爲歌勞爲羅秦人訛青字則謂青爲萋經爲稽蜀人訛登字則一韻皆合口吳人訛魚字則一韻皆開口他放此中原惟洛陽得天地之中語音最正然謂絃爲玄謂玄爲絃謂犬爲遣謂遣爲犬之類亦是不少余按中國之官音大抵本之廣韻而失其讀若又十之三四今時當以何處之方言爲準恐茫無以應也顏氏家訓音辭篇謂生民以來言語不同各有土風遞相非笑以帝王都邑參校方俗考覈古今爲之折衷榷而量之獨金陵與洛下耳然則今日通行之官音獨附近南北朝之都會歟

日本字與語同凡四十八字母一字一音聚音成言就音見義或兩三字成一言或五六字成一義間有七八字至十數字者與西文拼字之法略近覩我國每字各具其義者判然不同余友人黃公度日本國志學術志云日本古時文字或曰有或曰無紛如聚訟考漢籍未來之先固無文字然亦有造作形體以記事者世傳有肥人書有薩人書如一二五作丨川刈之類蝦夷之地今尚沿用五字之外或亦有變換點畫如羅馬數字或畫作〇口或作鳥獸草木形之類近世倡神學說者謂神代自有文字所據鎌倉八幡寺河內國平岡寺和州

三輪寺額亦僅粗具字形不可辨讀自王仁齎論語千文來甫立文字然僅行於官府天武之世嘗造新字四十四卷體如梵書蓋佛教盛行其徒借梵語以傳國音創爲新體然其書不傳蓋不便於用也其後遣唐學生吉備朝臣眞備始作假名名即字也取字之偏旁以假其音故謂之片假名片之言偏也僧空海又就草書作平假名即今之伊呂波是也其字全本於草書以假其音故謂之平假名平之言全也假名既作於是有漢字雜假名以成文者有專用假名以成文字者其用漢字之例有二一則取其義而不用其音一則用其音而不

取其義漢字假名相雜成文者今上至官府下至商賈通行之文是也專用假名以成文者今市井細民閭巷婦女通用之文是也日本方言不出四十七字此四十七字雖一字一音又有音有字而無義然以數字聯屬而成語則一切方言統攝於是而義在其中蓋語言文字合一是以用之便而行之廣也四十七字之外有五十母字譜不出支微歌麻二韻亦有二字合音之法惟三合則不能成音余按無三合音則與西字排法不甚相合其用支微歌麻部字則仍出於梵學也按日本語三合成音者多用ン字亦間有不用者黃說似誤

純常子枝語卷十二

純常子枝語卷十三

萍鄉文廷式撰

日本國名爲倭近又以倭非美名稱國曰和其史不知所出漢書地理志如淳讀爲委顏監音一戈反余疑倭字乃華字之轉音禹貢和夷底績鄭讀和爲洹李誡營造法式引漢書注云桓表陳宋之俗言桓聲和今人猶謂之和表顏師古曰即華表也徐鍇說文繫傳云華本音和故今人謂華表爲和表此和華音轉之證蓋日本族種原出中國遷徙故冒是稱重譯而來遂蒙倭號猶秦音既變爰作支那竺語非遥俄書印度矣友人沈子

培刑部又嘗疑中國自稱華夏華字未知所從來疑爲虞之轉音然則孔子刪書斷自虞夏即以錫中國之土姓傳之方來者乎親瞻勿棄管仲之言百世所宜誦也子培又以倭爲濊之轉音亦足備一說

通志六書略論華梵云華書有重二之義石鼓文嶧山碑重字皆作二梵書凡疊句重言則小作〻今日本凡重文皆作〻實用梵體蓋日本字學固傳自釋家也

欽定皇輿西域圖志卷四十八云回部語言凡三種自今哈密闢展以西至喀什噶爾葉爾羌和闐大率相同謂之圖爾奇語外藩拔達克山博爾羅諸部所習者名

帕爾西語別有和爾盎語則惟回回祖國墨克默德那諸部習之與圖爾奇帕爾西語音又復迥異又云回語與準語各殊亦間有同者如稱萬爲圖們黑爲哈拉泉爲布拉克之類又有近似者如準語稱水爲烏蘇回語謂蘇準語謂雪爲穆薩爾回語謂穆素爾之類

程同文跋長春西遊記云伊列河之名有元一代絕無稱述者已無知之者準人不解載籍粗有托忒文字但能記簿帳耳何從遠稽突厥名稱耶

謝濟世西北域記云喀爾喀之西北曰烏蘭海其人衣毛飲血有語言而無文字蒙古亦鄙夷之

李鳳苞使德日記云愛爾享之女十三齡通六國語出示文字不同之報十餘種羅明尼阿之文與義與俄土與俱異布爾噶亞則全用俄文而義迥異女子曰此猶滿洲之用蒙古文也

釋法顯行傳云至鄯鄯國其國王奉法有四千餘僧諸國俗人及沙門盡行天竺法從此西行所經諸國類皆如是唯國國胡語不同然出家人皆習天竺書天竺語

按此天竺字母所以遍傳各國之故

皇輿西域圖志卷四十七云準噶爾字書名托忒共十五字頭合十五字頭共得一百五音又有四外字頭凡

十五字頭有音短處以此四字補之其法直下右行用木筆書按史記漢書稱自安息行旁國皆畫革旁行以爲書記韋昭云外夷書皆旁行師古云横行不直下也今托忒書雖右行而直下是韋注不盡然矣考準部北按布魯特回部其字書即旁行與今山南回部同廷式竊疑準部之字右行者蒙古之舊其直下者乃襲用中國之法漢時未必如此也準噶爾本蒙古苗裔語言與蒙古略同亦見圖志本卷又卷四十八云回部與準噶爾接壤而其書特異共二十九字頭又六外字頭按唐書西域傳龜茲旁行書疏勒文字同婆羅門龜茲今山南回部書法旁行亦與今

同惟點畫孳生之法史無可考又唐西域傳天竺國有文字天竺爲今之烏斯藏字書與回部迴殊有天竺字母五十字其番俗通行之字又與天竺字異別有西番字母三十字

蕭雄西疆雜述詩云新疆雖連蒙番各部而語言文字概不與同即如自一至十數目一曰畢而二曰易克三入凨四跳而迪五伯什六阿迪七葉迪八賽克斯九托各斯十曰溫其字跡則如[illegible][illegible]等形也

曹樹翹滇南雜志卷十引委宛餘篇云甲戌予從與屬國所以旅獒全文合篆育譯而書之纍纍亦字形如科

斗阿町所制也昔滇有緬字生凡徼外貢夷至則譯其文有緬字館在布政司東南今已亡矣騰越州牧吳錯曰緬文形如科斗通事繙譯多不能通其義蓋緬字與玀夷字不同以識玀夷字之人繙緬字輕重迥殊并以寫玀夷字之通事夷人用漢文令譯緬音義俱不可曉不如寫漢文徼之彼地有熟漢文者能通其說也

唐樊綽蠻書云言語音白蠻最正蒙舍蠻次之諸部落不如也但名物或與漢不同及四聲訛重大事多不與面言必使人往來達其詞意以此取定謂之行諾

孫蘭輿地隅說云大約極北者其聲在喉而音不斷極

南者其聲在脣齒而音飄忽積北北音也正月谿必撒刺二月谿者兒撒刺三月兀格勒陳撒刺四月可可亦撒刺五月兀刺魯撒刺六月兀赤魯撒刺七月古蘭撒刺八月卜忽撒刺九月勿察撒刺十月客勒不禿兒撒刺十一月亦得勒撒刺十二月可可勒兒撒刺其音在喉音於其中繚繞而出以字譯之不得已有數字數聲其實數聲氤氳於喉一氣而出也百譯高昌細甸暹羅八百息婦南音也百譯呼天曰法日曰扛月曰撈河曰喃海曰百喃刺浪浪孔雀曰如永鳳皇曰如浪哈法鴛鴦曰必刺法燕子曰如煙緬甸呼天曰某呼日曰膩呼

月曰剌江冈木列馬山曰揣父曰阿帕母曰阿米暹羅呼天曰筏日曰囚踢亞喇婆月曰遻剌婆君曰雅剌婆臣曰禮朵滿八百息婦呼天曰筏君曰普剌拓臣曰僕混其聲在脣齒而止及舌尖故字少而音短其聲翻篏於脣齒疾速而不及聽譯者不得已而寫其影響其實飄散而難定也

艾約瑟華語考原云中國言語或可謂始創於前此七八千年不然則恐不足有此諸多變更緣自古音變至今音古語變至今語要非幾世幾年所能完備是以考中國語言之源者既不知本於何一族人方言之確證

又雖舉何一類方言創於中國有語之先則莫若視爲

開闢時人自創之一家言

又云古音首見於犧皥乃漸有牙音脣音喉音自外而

內音皆依次而發喉音全後漸備有四聲今之中國固

可謂分有四聲之世至中國之創有言語實可謂先於

倉帝造字之世幾千百年且必自北而南以次傳播

又云當由舊語之轉有去聲時業多增有一番新語是

即近上下二千年內增有新語之確理余按投槵堂音

均表謂古無去聲坟氏之說本之

又周韻末音互變舉例後云即此有以知中國言語之

音聲變易閱歲雖多仍皆尚存而不廢非如泰西之拉丁語與印度梵語皆遺棄無餘也今天下作中國語者較作諸他國方言之人尤衆是中國計有文字閱四千年其間變易至今尤未能已若中國言語之與本之諧聲尚在四千年之前於此可略推知黃帝時及黃帝前其言語音聲何如及大概如何變易之理也余按黃帝正名百物名即字也此以黃帝時及黃帝前分爲兩節即據倉頡造字而言至聲音先於文字而心意又先於聲音此必然之理如言天者聲必高言地者聲必低稱已者聲必自外而內稱人者聲必自內而外言大者聲

大言小者聲小推之各國言語無不皆然此即艾氏郎天地萬物而選其五官四肢之用成諸語言者雖閱百世知其變而不能離宗者也

又云今交趾人讀中國心字音如黠字蓋中國人當漢世流寓交趾者甚多故交趾言語今尚有存中國漢時音者余按汪大淵島夷誌畧云交趾誦詩讀書談性理爲文章皆與中國同惟言語差異耳三國之亂士大夫多避地交州唐末之亂中原舊族亦相從度嶺故今廣東北音頗合唐韻考方言者正宜博采參稽切固一隅之見也

又云中國之有四聲閱時甚久始能完備今中國又有數省本四聲又分支聲凡音聲之變非倉猝卽可成就又非人之先有成心强爲造就也故完備甚遲再四聲非古因知今無四聲之他國方言未可遽謂與中國方言確非一本緣四聲晚出固不礙大地方言同出一本之論也又云中國四聲晚出有與泰西方言近似者如泰西作問詞語末其音上轉卽殘讀如中國上聲故自創有此上轉音後其前此特取作問語諸虛字漸皆衰廢茲將希臘拉丁文中時備作問語之虛字甚多非若今之以音上轉語作虛字也

又云希臘語有三聲即此而論是其方言與中國近似而較之泰西諸國則判然不同希臘人自謂當中國漢高帝時已別得具有三聲緣是時其國人有遊雅典城官話者書旁加三聲號誌各加於書向羊皮之文字上茲考其所謂三聲一輕利聲一遲重聲一抑揚聲在希臘人一語中分有多節以上三聲即惟一節得一聲他節皆不得也至三聲之流入希臘不知何時惟雅典人甚重此聲學實非他城人所能企及余按輕利遲重抑揚三聲實與中國周時所謂長言短言內言外言相近各國語言同出一源此其證也西書每言分音協韻同書亦言之雖未必實然

然可爲言語
同源之證

又云若以朝鮮日本二國之方言與中國較其同異皆
當溯考其古音爲正如日本人名泉曰伊仔米而朝鮮
人名井曰碎末是皆與中國井字古音爲Tsina相近蓋朝
日兩國語皆長加有多節中國語獨否是以知此井字
原音存於中國方言記朝鮮洌水之言多同於燕三國志東夷傳云陳勝等起天下叛秦燕齊
趙民避地朝鮮數萬口燕人衛滿復來王之按此朝鮮語所以多出於中國也

段懋堂六書音韻表古一字異體說云凡一字異體者
即可徵合韻之條理以第十六部言之鶃或爲鷊逖古
爲逷兒聲鬲聲狄聲易聲同在本部也髲或爲鬄或

爲髢鬄或爲袘輗或爲軝弛或爲虒支聲易聲兒聲在十六部多聲也聲宜聲在十七部此可見合用之理余謂聲音既改則字體隨變如循理推求可以知古今聲韻之殊不獨明於合用之理而已

又按近人箸書言爾雅十二歲名西人考之謂與猶太古語同未知信否俟詳考之通西學者

莊子天運篇巫咸祒曰按祒蓋即招魂之招來吾語女天有六極五常帝王順之則治逆之則凶九洛之事治成德備監照下土天下戴之此謂上皇楚辭帝告巫陽曰有人在下我欲輔之王逸注云帝謂天也又曰上帝其命難從

按楚辭言帝與上帝即莊子所謂上皇言欲輔下人即莊子所謂監照下土又招魂於四方上下即莊子所謂天有六極（釋文引司馬彪注云六極四方上下也）此巫家之古說西教言天主大半同之亦巫家之支流餘裔也楚辭又言魂魄離散招其來歸恆幹亦近於耶蘇書所言末日判斷時之事矣（又按景差大招察篤夭隱以下即莊子所謂治成德備也朱子以爲略知禮國經野之術矣）

晏子春秋內篇諫上曰祝直言情則謗吾君也隱匿過則欺上帝也上帝神則不可欺上帝不神祝亦無益是祝亦稱上帝又楚巫微見景公曰請致五帝以明君德孫淵如曰五帝五方之帝愚案此即莊子所謂天有五

常也

呂氏春秋順民篇湯禱桑林曰無以一人之不敏使上帝鬼神傷民之命高誘注曰上帝天也此巫禱稱上帝之證

王夫之讀通鑑論卷三云魏晉以下佛老盛而鬼神之說託佛老以行非佛老也巫之依附於佛老者也東漢以前佛未入中國老未淫巫者鬼神之說依附於先王之禮樂詩書以惑天下

蔣良騏東華錄卷一己亥年二月將蒙古字制為國語創立滿文卷二天聰六年三月以國書十二字頭向無

圈點上下字雷同無別命巴克什達海酌加圈點以分析之按國書用蒙古字爲底本猶日本文字用中國爲底本也凡造新字行用必依舊文始易通曉也

荀子正名篇曰後王之成名刑名從商爵名從周文名從禮散名之加於萬物者則從諸夏之成俗曲期楊倞注成俗舊俗方言也曲期者卽下文所謂共其約名以相期也遠方異俗之鄉則因之而爲通又云若有王者起必將有循於舊名有作於新名然正名二字本之論語名字也此荀子述孔子改正文字以春秋當新王之意

呂氏春秋察今篇云古之命多不通乎今之言者按命猶名

也今之法多不合乎古之法者樂成篇云舟車之始見也三世然後安之夫開善豈易哉凡欲為法於後世者當知此意

漢書地理志云昔在黃帝作舟車以濟不通旁行天下世本可證按老子終篇欲民老死不相往來然則黃老之說正不必同特後世道家之言託始軒轅耳

康熙四十一年十一月大學士等以鄂羅斯貿易來使齎至原文繙譯之文進呈 上閱之諭曰此乃喇提諾按即臘頂作喇第納一札多烏祖克俄羅斯三種文也外國文亦有三十字母者亦有三十字五十字母者朕交喇嘛詳

者觀之其來源與中國同但不分平上去聲而尚有入聲其兩字合音甚明中國平上去入四韻極精兩字合音不甚緊要是以學者漸少遂棄之又云中國所有之字外國亦知之特不全耳東華錄卷十謹案中國四聲爲各國所無近西人艾約瑟尤極言之至中國文字一字爲一音合音乃翻切之學故知之者鮮也

李鳳苞使德日記云德國普樓正監督里白休士言北方無入聲各國古音皆然美利堅士番亦然蓋是天地元音知其於東方學問確有心得余按此說非也中國古音四聲俱備段茂堂諸人言無去聲者或未可知入

聲則必有之即如說文閉卷之一字則自古無平上去三聲讀法也北方之無入聲蓋慕容符姚鮮卑氐羌之倫迭主中夏衣冠南渡夏語猶存而大河南北漸變夷言故與各國土番之音居然相近矣

劉融齋說文疊韻云南方有入聲北方亦有入聲北音入與去難辨而可辨蓋以短去聲為入聲且以為近雅亦可謂好為新說而不顧其安者矣又云北音入聲有讀似不聲者其意中仍是入聲與其讀入似上去意中仍是入聲同余謂此北人知其為入聲字恐或誤用故強識之以為分別耳且審音不求之於耳而求之於他

人之意乎

史記齊悼惠王世家高祖立肥爲齊王諸民能齊言者皆予齊王按此以言語分國蓋三代之遺制

魏源聖武記天聰八年　太宗諭征黑龍江諸將曰兹地人民語言騎射與我國同撫而有之卽皆可爲我用攻略時宜告以爾我先世本一國人載籍甚明毋甘自外鬬國規模先集同族固至要之道也

方言之例有稱通語者有稱古雅之別語者有稱凡語者有稱凡通語者有別其地而言若陳楚之間通語楚通語者有稱齊趙之總語者有稱四方通語者有稱異

方醜稱者有稱楚轉語者有稱南楚江湘之間代語者有稱通名者有稱四方異語而通者有稱語之轉者有引燕記者有引傳者近人顧亭林劉繼莊皆欲齊天下之聲音或又以爲迂論余謂印度惟言語不通故爲英吉利所蠶食中國則言語雖略有隔礙而尚易相通又加以文字畫一故尚能自立然宜及今廣遣輶軒校其同異證驗古今整齊風俗名物不正則改之醜稱惡語則革之勒爲成書行之庠序使其詞簡而易明其情同而能達亦固圉之要道也史記李斯列傳始皇使天下同文書蓋在六國之後此固其急務矣

則人心風俗變人心風俗變則地氣亦因之而變於是鸜鵒來巢李梅冬實而杞用夷禮公薨楚宮遂疊見於春秋矣以聲服別人類而其本在於禮樂六代能行鄭學而衣冠之俗賴以不亡亦其證也

彭紹升二林居集沈起元事狀云　世宗詔以閩人不善官音令督撫教之學習興化土音尤詘屈讀書了不可辨公建正音書院擇閩人通官音者為之師集諸生以四聲教正經書俾轉相教授上官采其法頒行諸府然至今閩人讀書尚不易辨豈當時雖有此舉未收其效歟整齊風俗帝王大政廣東瓊州各縣至今頗有官

音問之士人以為傳自東坡蓋風行草偃固賢有司之事也

新譯佐治芻言第百五十六節云此章所用伊哥挪謎字樣係希臘古時人語按是字希人訓為治家之法近人則以節省之意釋之其見解不無小異然細繹希人語意亦以節儉為治家之本是近人之訓仍本古義按古今語意遞變及以訓詁代正字之法固中西所同也方言卷一云秦晉之間凡人之大謂之奘或謂之壯燕之北鄙齊楚之郊或曰京或曰將皆古今語也郭注云語聲轉耳初別國不相往來之言也今或同而舊書雅記故俗

語不失其方而後人不知故爲之作釋也按別國既相往來則故俗之語或失古今之變恆必由斯學者所當謹記也

抱朴子鈞世篇云古書之隱未必昔人故欲難曉或世異語變或方言不同世異語變故有古今語矣方言不同則別國不相往來之語也一縱一橫而聲音之變盡此矣

朱子韓集考異卷二一芳茶方崧卿舉正云大抵荼與茶古音相近今案荼與茶今人語不相近而方云近者蒲田語音然也雖出俚俗亦由音本相近故與古暗合耳

今廷人謂口爲苦走爲祖亦此類方言多如此云余謂古今音變多由雙聲朱子蓋深明其故

大廣益會玉篇三十六字母切韻法有嬭字釋音云此不是字有聲無形借用女聯爲形又借女嬭爲切呐字平聲按國朝修西域同文志每以兩音合寫成字即用此例實即西人之拼字法也

史記鄒陽傳云秦用戎人由余而霸中國齊用越人蒙而彊威宣索隱云越人蒙未見所出漢書作子臧張晏曰子臧或是越人蒙字也王符潛夫論論榮篇云由余生於五狄越象產於八蠻而功施齊秦德立諸夏令名

美辭載於圖書至今不滅越象蓋越裳之誤其云載於圖書至今不滅則東漢時其事猶可考也產於八蠻門闕是越裳爲閩越先賢之最古者又桓寬鹽鐵論相刺篇云越人夷吾戎人由余待譯而後通而並顯齊秦張敦仁校云夷吾或子臧之誤余按張說是也後人不知越裳而但知管仲故妄改爲夷吾若管子則潁上之人與齊壤地相近何必待譯而通乎管子小匡篇云使游士八千人奉之以車馬衣裘多其資糧財幣周游四方以號召收求天下之賢士宜其兼蓄海外之英才矣明張燧千百年眼卷四云七國爭天下莫不招致四方

游士然六國所用相皆其宗族及國人獨秦則不然始與謀國開伯業者魏人公孫鞅也其他若樓緩趙人張儀魏人范雎皆魏人蔡澤燕人呂不韋韓人李斯楚人皆委國而聽之不疑卒之所以有天下者諸人之力也

呂氏春秋功名篇善為君者蠻夷反舌殊俗異習皆服之德厚也高誘注云戎狄言語與中國相反因謂反舌一說南方有反舌國舌本在前末倒向喉故曰反舌慎勢篇曰凡冠帶之國舟車之所通不用象譯狄鞮方三千里古之王者擇天下之中而立國金樓子立言篇堯問舜紫舌之民不可與語若何舜曰君若遠鑑必知通

舞紫舌之民何難合同紫舌蓋即反舌
大般涅槃經菩薩品云譬如大王告諸羣臣先陀婆來先陀婆者一名四實一者鹽二者器三者水四者馬如是四物共同一名按四物雖同一名若以天竺文寫之自當有異蓋拼音之法音雖無窮而要不能不複今英法之文亦頗有似此者不得譏中國文字聲音太少也
肇論涅槃無名論云泥曰泥洹涅槃此三名前後異出蓋是楚夏不同耳云涅槃音正也明釋德清略注云五竺梵音不同如此方之楚夏按僧肇以涅槃爲音正不知屬天竺何處之音又梵文音讀雖殊字體未知有異

否翻譯名義集云梵書伊字西域有新舊兩伊如此方古文今文之類舊伊三點相離即∴字新伊細畫相連即△字然攷之悉曇字記天竺字源則伊字又作𑖂𑖃聞古印度文字字離寫與中國同近世則連屬爲字略同歐土是佛國文字亦屢有變遷矣又涅槃經文字品十四音名字本而阿伊等字每字皆含數義又云吸氣舌根隨鼻之聲長短超聲隨音解義皆因舌齒而有差別按阿伊憂字皆有長呼短呼伽闍荼陀字皆有重音（按重音既特注則前一義當爲輕音）此即差別之顯見者故讀譯本之書當知與原書音義神理斷難吻合通其大意可矣不

可更執中國文義駁難於一字一句之間也高僧傳鳩摩羅什傳云什云天竺國俗甚重文製其宮商體韻以入絃爲善凡覲國王必有贊德見佛之儀以歌歎爲貴經中偈頌皆其式也但改梵爲秦失其藻蔚雖得大意殊隔文體有似嚼飯與人非徒失味乃令嘔噦也以華文譯竺語羅什猶言失其藻蔚則今以英法文譯中國詩書者其失味更可知即今中國之從天主耶穌者大半村鄙之民其譯新舊約等書亦斷不能得其真意覽者乃由譯本觀之論義互相詆訾此亦文字之劫海矣

景德傳燈錄卷六大智曰祖道豈與諸部阿笈摩教爲隨行耶原注舊梵語阿含新云阿笈摩即小乘教也是梵語有新舊唐宋人皆知之凡各國皆有新舊語然則遼金元史及大藏全既輒煩改譯者是以新語易舊語耳非前人竟誤也

漢書地理志樂浪海中有倭人分爲百餘國以時獻見陸璣毛詩草木鳥獸蟲魚疏樹之榛栗條云倭韓國諸島上栗大如雞子亦短味不美魏志東夷傳弁辰國出鐵韓濊倭皆從取之又云倭國有市交易有無使大倭監之蓋是時吳魏皆承通海道是以東方物產世所共知互市之端莫先於此又淮南子卷二塵垢弗能薶高誘注云薶讀倭語之倭倭語二字未詳豈當時東方之言以通中國乎

論衡儒增篇周時天下太平越裳獻白雉倭人貢鬯草恢國篇成王之時越裳獻雉倭人貢暢超奇篇又云白

雉貢於越暢草獻於苑倭苑雙聲字宋陳葆光三洞羣仙錄引廣異記云秦始皇時大苑中多枉死者橫道有烏銜草覆死人皆活始皇遣問鬼谷先生曰此東海祖洲上不死之草生瓊田中一名養神芝葉似菰一株可活千人乃遣徐福入海尋祖洲採芝草蓋即因暢草而附會也

梁釋慧皎高僧傳吳康僧會其先康居人世居天竺其父因商賈移於交趾按交趾時屬中國則不獨通市且許外人占籍矣蘇子由龍川略志卷五曰蕃商辛押陁羅者居廣州數十年家貲數百萬獲一童奴遂養爲子是蕃商有久居廣州者宋時例所不禁也岳倦翁桯史記古城蒲氏一條尤可互證

唐釋道宣續高僧傳譯經篇云新平林邑所獲佛經合

五百六十四夾一千三百五十餘部悉昆侖書多梨樹葉釋義淨南海寄歸內法傳第一云南海諸洲有十餘國初至交廣遂使總喚崑崙國焉惟此崑崙頭捲體黑唐人說部奴稱崑崙即此南至占波即是臨邑按即林邑此國多是正量少兼有部按昆侖書當即今巫來由書余曾得巫來由字母乃與阿剌伯同島夷志略云古者崑崙山又名軍屯山山高而方根盤幾百里截乎瀛海之中與占城西竺鼎峙而相望下有崑崙洋因是名也

徐大椿樂府傳聲云字之分陰陽從古有之宋人塡詞極重中原音韻分各韻最詳但只平聲有陰陽而餘三

聲皆不分不知以三聲本無分平抑難分乎又或以爲去入有陰陽而上聲獨無此更悖理之極蓋四聲之陰陽皆從平聲起平聲一出則四呼皆來一貫到底不容勉強亦不可移易豈有平聲有陰陽而三聲無之者亦豈有平去入有陰陽而上聲獨無者此等皆極荒唐之說按四聲皆有清濁以廣韻求之義例昭然惟四聲皆分於未出喉以前上聲音促其清濁較難審別故上聲之濁音往往閒轉爲去聲然靈胎精於讀曲遂能確知音學其識殊不易及也焦里堂易餘籥錄但知陰陽上去入鄒叔績五均論亦然而不知上去入之亦有陰陽所見太陋

乃轉以譏竊貽不亦誤乎

劉融齋四音定切云陰聲陽聲之名自元人定曲韻始有之其實非有他也彼所謂陰者猶卽清所謂陽者猶卽濁而已馮班鈍吟雜錄不信周德清之論陰陽而曰字音乃有可陰可陽者今製詞者都不知余按張叔夏詞源謳曲旨要云哩字引濁囉字清住乃哩囉頓唆喻又云清濁高下縈縷比是宋人歌詞已分清濁矣

三國志東夷傳辰韓在馬韓之東其耆老傳世自言古之亡人避秦役來適韓國馬韓割東界地與之有城柵其言語不與馬韓同名國為邦弓為弧賊為寇行酒為

行觴相呼皆爲徒有似秦人非但燕齊之名物也今有名之秦韓者按辰秦一音之轉據此則東方兼有秦音又知逃人苟能相保聚以立國則言語尚能存其故俗也劉子隨時篇云老聃至西戎而效夷言夏禹入裸國忻然而解裳非欲忘禮隨俗宜也此則北齊之時鮮卑之語褫裎之俗充塞朝野中國言服且將盡變雜而不越明哲以之然不若保抱扶持其集於偏壤以待時矣干介升搜神記卷七云胡牀貊槃翟之器也羌煮貊炙翟之食也自太始以來中國之貴人富室必畜其器吉享嘉賓皆以爲先然則中國舊俗不移於外人者渠有

後識

遼史天冊五年正月始制契丹大字頒行之耶律圖魯卜傳云太祖製契丹大字圖魯卜贊成爲多陶宗儀書史會要云遼太祖用漢人以隸書之半增損之製契丹字數千以代刻木之約按遼是時已建孔子廟故頗知文字之重其以隸書爲本疑不盡用拼聲之法矣

金史章宗明昌二年四月諭有司自今女直字直譯爲漢字國史院專寫契丹字者罷之

金史完顏希尹傳太祖命撰本國字備制度希尹乃依倣漢人楷字因契丹字制度合本國語製女直字天輔

三年八月書成太祖命頒行之後熙宗亦製女直字與希尹所製字俱行用希尹所撰謂之女直大字熙宗所撰謂之小字

欽定滿洲源流攷云字書則百濟新羅渤海沿用漢字金初尚用契丹字至太祖始製女直字熙宗又製女直小字用以譯經史試科舉至蒙古字行而女直字遂中輟明秘閣書目尚載有女直字母一書我 太祖高皇帝創製國書雖語言與舊俗不殊而文字實不相沿襲云

畢沅漢魏音說云宮商之音雖自血氣故劉勰謂吐納

律呂脣吻爲先就余所及于音近讀若二端而外復有緩氣急氣長言短言橫口踧口閉口籠口在舌諸法緩氣急氣呂覽愼行篇淮南地形訓注中有之已載作者自序此說出洪稚存漢魏音後故云至長言短言見何休公羊傳注橫口合脣踧口開脣並見劉熙釋名又淮南俶眞訓云牛蹏之涔高誘注涔讀延括揭問急氣閉口言也又地形訓云其人惷愚高誘注惷讀惷然無知之惷籠口言迺得至緩氣又有在舌者互見淮南修務訓是皆漢儒故訓所當充類以俟反隅

王筠菉友肊說云輟耕錄引宋張文潛明道雜志曰經

傳中無嫡姈二字嫡字乃世母字二合呼姈字乃舅母字二合呼也二合如真言中合兩字音爲一稍作說文釋例曾以經典證儒書本有二合音今見此以俗語證之則又有可言者吾鄉奴僕佃戶稱其主爲準家乃主人二字急呼而爲準也都中稱所尊敬者曰你那即是你老人家則那者又老人家三字之合音也陳蘭甫所評白石詞集云怎字乃作麼二字合音李石續博物志卷四曰不可爲叵如是爲爾而已爲耳之乎爲諸西域二合之音切字之始也錢辛楣養新錄又以壽夢爲乘爲切音之始

說苑善說篇越人擁楫而歌歌辭曰濫兮抃草濫予昌枑澤予昌州州䬳州焉乎秦胥胥縵予乎昭澶秦踰滲隄隨河湖召越譯楚說之曰今夕何夕兮搴中洲流今日何日兮得與王子同舟蒙羞被好兮不訾詬恥心幾頑而不絕兮知得王子山有木兮木有枝心說君兮君不知此譯詩歌之始蓋本原意而文飾之然原歌乃無一字之可通是當時之越人與華夏迥殊其後通於中原遂失其故有之語言矣後漢書西南夷傳白狼王唐菆作詩三章譯以漢語然其原文亦無可解且疑其別有文字未必如後漢書所寫也日本近古史談卷二記

豐臣秀吉之歌曰露止置露止消奴留我身哉奈仁波乃事波夢乃世乃中譯曰露生露滅是吾躬浪速榮華一夢中然以和文寫之則句非露止置等字也蓋由和文譯漢文又重譯爲漢文詩何眞所謂重譯而通之凡古譯歌詩者蓋皆如此

後世之琴譜即合數字爲一字之法宋人之工尺等字譜見於沈存中筆談姜白石歌曲者即省一字爲一二畫之法特行之一事一時而未遍耳陳蘭甫師評白石道人歌曲云由此等字而知其工尺由工尺而知其律呂由律呂而知其宮商由宮商而轉爲今之工尺縱使

盡識亦不當重譯而通故余屢欲爲之而輒止也案此由律呂失傳字譜亦不行於後故有考訂之難若倭人伊呂波之類婦孺皆知則但覺其便矣通志六書略五云三合四合之字華書惟琴譜有之蓋琴尚音一音難可一字該必合數字之理以取數音之文余謂琴譜之字乃記號之類與音理無涉猶色之類乃記音耳

明何孟春餘冬序錄卷四十五云天竺妙語多由於音中國之人有所未知元有天下蒙夷之言尤非中國字之所該世祖時已思八得佛氏遺教制蒙古字平上去入四聲之韻分脣齒舌牙喉七音之母字甚簡約而凡人之言語苟有其音者一一無所遺蓋自有書契以來大

率以形爲主人以手傳而目視者也而蒙古字一皆以聲爲主人以口傳而耳聽者也論者謂元盛時此字爲一代之文而通行乎天下者與蒼頡史籀斯邈凡四矣

按蒙古語不分四聲孟春所言略誤熊克忠韻會舉要於開篇特書云蒙古字韻音同是知當時之盛行矣

顧亭林日知錄之餘卷四華夷譯語洪武十五年正月丙戌命編類華夷譯語上以前元素無文字號令但借高昌書制爲蒙古字以通天下語乃命翰林侍講火原潔與編修馬沙亦黑等以華言譯其語復取元祕史參攷紐切以諧其聲自是使臣往來朔漠皆能通達其情

元史順帝紀至元三年四月禁漢人南人不得習學蒙

古色目文字然則至元以前蓋頗有通元人國語者矣

大唐內典錄卷四粱湘東王繹貢職當作職貢圖云元魏

本姓托跋鮮卑胡人也西晉之亂有託跋廬出居晉樓

煩地晉封爲代王於後部落分散經六十餘年至盧

孫捨翼犍或言涉珪

又云魏孝文帝絕虜語尊華風

尙書大傳云雖禽獸之聲猶悉關於律樂者人性之所

自有也故聖人巡十有二州觀其風俗習其性情因論

十有二俗定以六律五聲八音七始著其素儀以爲八

此八伯之事也分定於五口此五嶽之事也五聲天音

也八音天化也七始天統也通鑑前編周官大司樂以六律六同五聲八音六舞大合樂以致鬼神示以和邦國以諧萬民以安賓客以說遠人以作動物鄭注云動物羽贏之屬虞書曰鳥獸蹌蹌鳳皇來儀夔又曰擊石拊石百獸率舞愚案六經所言後世無不通解惟言樂之效至於神祇來格鳥獸應聲幾於元妙冥感不可意測注家隨文生解未知其所出然蓋古人聲樂卓絕後來律度既同精神遂合夫道流符籙釋家禁呪猶或奇效出人意表況於六代聖王聲教之所存哉若精求乎度數之微詳察乎聲音之故百年之後樂理尤精庶乎黃帝

鈞天師曠清角接踵緒於三千年以上也

英國文字如風之字爲 Wind 旋轉之字亦爲 Wind

弓之字爲 Bow 抱捐之字亦爲 Bow 但略異其讀

耳此等以中國字比例之爲引申義其讀雖異而仍爲

雙聲亦與中國義轉而音變者相似也

德意志文字ᑕ字讀如猜有軟硬二音按天竺字源ᑕ

字音哳陟轄切悉曇字記音吒卓下反又ᐃ字字源音

訖悉曇字記音訖綖即德國文字之所本又丙字德語

讀如噼猜合音悉曇字記有丙字音車字源音擦亦極相

近也

純常子枝語卷十三